



Et si l'on parlait français...

第6回北海道フランス語暗唱コンクール
1次予選暗唱課題

□で囲まれたフランス語の原稿を録音してください。

(暗唱原稿)

«Cent phrases pour éventails»

Je suis venu du bout du monde
pour savoir ce qui se cache de rose
au fond des pivoines blanches de Hasédéra.

Le camélia rouge
comme une idée éclatante et froide

Fin d'août
Dans le brouillard
parmi des milliers de libellules
trois papillons blancs

Un rayon de soleil
dans un tourbillon de neige

Si l'on veut me séparer du Japon
que ce soit avec une poussière d'or

(日本語訳)

『百扇帖』

わたしは世界の涯から来た
長谷寺の白牡丹の奥底に隠れている
淡紅のなにかを見るために

真紅の椿
赫灼とした
冷たい思念のように

八月尽
百千（ももち）に蜻蛉が群がるなかに
白蝶三つ

ひと筋の日の光
渦巻く雪のなかに

もし
わたしを日本から
切り離すなら
金の砂子をもってしてくれ

Paul Claudel (6 août 1868 - 23 février 1955)

« Cent phrases pour éventails » (1927)

早稲田大学リポジトリ

『俳諧の比較文学的考察：越境の詩学、一茶とクローデル』
第Ⅱ部 クローデル晩年の俳諧的表現
第一章ポール・クローデルの『百扇帖』—西洋詩における「余情」の可能性—
第三節 『百扇帖』日本語訳（全文）
マブソン 青眼 著

応募方法

1次選考用課題（ポール・クローデル『百扇帖』）の朗読を録音し、下記まで提出。

録音媒体：カセットテープ、CD-R・CD-RW かデータファイル。

CD-R・CD-RW かデータファイルで提出の場合、**mp3形式**のファイルを作成すること。それ以外は、受付不可。

応募書類：上記録音媒体に、**所定の応募用紙**を添えて提出すること。

応募締切
9月18日(火)
(消印有効)

・メールで提出する場合は、**所定の応募用紙**とともに、録音のデータファイル（**mp3形式**）を添付すること。

・結果は、決勝大会の約1ヶ月前に通知。

提出先：札幌アリアンス・フランセーズ「フランス語暗唱コンクール」係

〒060-0062 札幌市中央区南2条西5丁目10-2 南2西5ビル2階

TEL 011(261)2771 FAX 011(261)1507 E-mail : bureau@afsapporo.jp

(日曜・祝日、8月5日～16日休館)

* 録音用機材をお持ちでない方は、札幌アリアンス・フランセーズにてカセットで録音を行うことができます（要予約・カセットテープはご用意ください）。

注意！ 応募の際、上記の応募方法と異なる場合、受け付けません。